

CultureTalk Egypt Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Accent in the Domyat Province

Egyptian Arabic transcript :

الرجل: وهناك لهجة الدماطية مختلفة عن آيه، عن أي محافظ تانية يعني بالنسبة لواحد مثلاً يقولك هو "إجى" هو "سرح" يعني "سرح" ديّ يعني هو طلع للشغل، وهو "إجى" داخ باللغوة بتاعتو يعني هو "جيه". بالنسبة لهنالك برضوا موضوع مثلاً هنا في البلد يقولولك "حتة قماش" هناك يقولولك "حتة بطانه" وفي حاجات مختلفة بالنسبة لللهجة، ممكن واحد لو أي واحد من محافظة تانيه... يقولك "اسرق النور" يعني افتح النور، الحاجات ديه برضوا مختلفة عن المحافظات... يعني في حاجات برضوا كلمات صعبه على الواحد ميفهمهاش من أول مرة... فالحاجات ديه بتبقى صعبه على أول مرة واحد يخش دمياط، محتاج بيعاشرهم أو ياخذ من طباعهم أو يعرف أساليبيهم. وهناك المعاملة بتاعتهم ممكن هم ناس بيصلوا وبيراعوا ربنا بس عندهم أهم حاجة المصلحة...
نلجه: المادية...
الرجل: آه اهم حاجة المصلحة تمشي. لو واحد أخوه توفى أول يوم معاه تاني يوم بيبقى بمصلحته وخلص على كده.

English translation:

Man: And there is the accent of Damiata¹ is different from which accent? Any, any other province. I mean, for someone, for instance, he would tell you "he ega, he sarah,"² meaning "he sarah" ... is that he went to work. And "he ega" in his dialect means what? It means he came.

... ah ... regarding over there, also a subject of, for instance ... here in the village, they tell you "a piece of cloth"; over there, they tell you "a piece of linen" ... ah ... there are different things in the dialect. Perhaps someone, if anyone from another province, not ... ah ... he tells you to "steal the light" – "steal the light" means to "turn on the light" Ah These things are also different from ... ah.

Woman behind camera: There is another word

Man: ... other provinces ... ah ... I mean there are things, also, words hard for a person; he doesn't understand from the first time [he hears]. From ... so these things are difficult for someone who enters Domyat for the first time. You have to live with them, acquire their traits, or know their manners.

And over there, their treatment ... they are people who pray and know our God, but for them, the most important thing is the interest.

Woman behind camera: Financially.

¹ People who live in Domyat, a province in Egypt.

² Both verbs are different words for the verb "come."

Man: Yes, the most important thing is that interest keeps going. If someone, for example ... his brother dies, the first day, he's with him; the second day, he's in his interest and that's it.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated